

До: Уставен суд на  
Република Македонија

Подносител: Транспаренси Интернешнл  
Македонија

1 Согласно со член 12 од Деловникот на Уставниот суд на Република Македонија,  
2 здружението Транспаренси Интернешнл – Македонија застапувано од Претседател на  
3 Здружението д-р Слаѓана Тасева, поднесува:

4 **Иницијатива за поведување постапка за оценување на**  
5 **уставноста и законитоста**  
6

7 Се оспорува согласност со уставот и законите на Република Македонија на  
8 член 203-а став 1 од Законот за Кривичната постапка (Службен весник на Република  
9 Македонија бр.15/97, бр.44/02, бр.74/04, бр.83/08 и бр.67/09).

10  
11 Кратенки користени во понатамошниот текст:

- 12 - Уставот: Устав на Република Македонија;
- 13 - Деловникот: Деловник на Уставниот суд на Република Македонија од 07.10 1992  
14 година;
- 15 - Конвенција CETS198: (Конвенција на Советот на Европа за перење пари,  
16 откривање, заплена и конфискација на приходи од казниво дело и финансирање  
17 тероризам); Ратификувана со Закон за ратификација од 10 април 2009 година  
18 објавен во Службен весник на Република Македонија 49/09;
- 19 - MONEYVAL (2008) 21: Документ на Советот на Европа;  
20 *THIRD ROUND DETAILED ASSESSMENT REPORT "The former Yugoslav Republic of Macedonia"*  
21 *ANTI-MONEY LAUNDERING AND COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM*;  
22 COMMITTEE OF EXPERTS ON THE EVALUATION OF ANTI-MONEY LAUNDERING  
23 MEASURES AND THE FINANCING OF TERRORISM EUROPEAN COMMITTEE ON CRIME  
24 PROBLEMS (CDPC);  
25 Memorandum prepared by the Secretariat Directorate General of Human rights and Legal  
26 Affairs; Strasbourg, 16 July 2008
  - 27 o [http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/moneyval/Evaluations/round3/MONEYVAL\(2008\)21Rep-MK3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/moneyval/Evaluations/round3/MONEYVAL(2008)21Rep-MK3_en.pdf)
  - 28 o [http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/moneyval/Evaluations/progress%20reports/MONEYVAL\(2009\)33-ProgRep-MKD\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/moneyval/Evaluations/progress%20reports/MONEYVAL(2009)33-ProgRep-MKD_en.pdf)
- 31  
32 - ЗКП: Законот за Кривичната постапка (Службен весник на Република Македонија  
33 бр.15/97, бр.44/02, бр.74/04, бр.83/08 и бр.67/09);

34  
35 Уставниот суд на Република Македонија согласно член 11 и член 71 алинеа 1 од  
36 Деловникот да донесе:

37  
38 Решение за поведување на постапка за оценување на уставноста и законитоста на  
39 203-а став 1 од ЗКП, затоа што:

- 40 - е спротивен на владеењето на правото како темелна вредност на Уставот на  
41 Република Македонија од член 8 став 1 алинеа 3 и како таков овозможува да дојде  
42 до повреда на темелните вредности од член 8 став 1 алинеја 7 и 11 од Уставот на  
43 Република Македонија односно правната заштита на сопственост и слободата на  
44 пазарот и претприемништво како и почитување на општо прифатените норми на  
45 меѓународното право како едни од темелните вредности на уставниот поредок на  
46 Република Македонија;
- 47 - можноста за одредување привременото обезбедување на имот и средства со  
48 ставање под надзор на судот или хипотека (согласно 203-а став 5) претставува  
49 дискреционо репресивно овластување кое е цел самото на себе и во неопределен  
50 обем, па така со својата нејасност во зборовите и неопределеност во целите односно  
51 намената, доведува во заблуда или создава простор за злоупотреба па затоа со

52 неговата правна неодреденост претставува траен извор на правна несигурност (би  
53 додале и кај лаиците и кај професионалците во правото) што е спротивно на член 51  
54 став 2 од Уставот на Република Македонија;

55  
56 Уставниот суд на Република Македонија по спроведената постапка а согласно член  
57 70 алинеа 1 од Деловникот да донесе:

58  
59 Одука за оспорената одредби од Законот за Кривичната постапка (Службен весник  
60 на Република Македонија бр.15/97, бр.44/02, бр.74/04, бр.83/08 и бр.67/09) бидејќи не се во  
61 согласност со Уставот и законите во Република Македонија.

## 62 ОБРАЗЛОЖЕНИЕ

63  
64 Според член 8 став 1 алинеа 3, 7 и 11 од Уставот на Република Македонија едни од  
65 темелните вредности на уставниот поредок на Република Македонија се владеење на  
66 правото, правната заштита на сопственост и слободата на пазарот и претприемништво  
67 како и почитување на општо прифатените норми на меѓународното право.

68 Според член 15 Уставот на Република Македонија се гарантира правото на жалба  
69 против одлуки донесени во постапка во прв степен пред суд. Правото на жалба или друг  
70 вид на правна заштита против поединечни правни акти донесени во постапка во прв  
71 степен пред орган на државната управа или организација и друг орган што врши јавни  
72 овластувања се уредува со закон.

73  
74 Според член 51 став 2 од Уставот на Република Македонија секој е должен да ги  
75 почитува Уставот и законите.

76  
77 Според член 55 од Уставот на Република Македонија се гарантира слободата на  
78 пазарот и претприемништвото. Слободата на пазарот и претприемништвото можат да се  
79 ограничат со закон единствено заради одбраната на Републиката, зачувувањето на  
80 природата, животната средина или здравјето на луѓето.

81  
82 Согласно член 68 став 1 алинеја 2 од Уставот Собранието на Република  
83 Македонија донесува закон.

84  
85 Согласно член 118 од Уставот на Република Македонија, меѓународните договори  
86 што се ратификувани во согласност со Уставот се дел од внатрешниот правен  
87 поредок и не можат да се менуваат со закон.

88  
89 Согласно член 7 на Закон за употребата на македонскиот јазик ("Службен весник на  
90 Р Македонија" бр. 5/98): Службените текстови од законодавната, извршната и судската  
91 власт, локалната самоуправа, учебниците, емисиите, печатот, преводите и другите  
92 текстови од член 5 став 1 на овој закон, што се објавуваат, задолжително се  
93 лекторираат на македонски јазик.

94  
95 Членовите 203-а до 203-г од Законот за кривичната постапка се донесени на 14  
96 октомври 2004 година и објавени во Службен весник на Република Македонија бр.74/04.  
97 Согласно ова текстот на овие членови задолжително, бил лекториран.

98  
99 Согласно општо прифатените норми на меѓународното право (Устав на Република  
100 Македонија член 8 став 1-алинеа11): Владеењето на правото и транзициската правда во  
101 конфликтни и пост-конфликтните општества" (2004), Генералниот Секретар дефинира  
102 владеењето на правото како:

103  
104 For the UN, the Secretary-General defines the rule of law as  
"a principle of governance in which all persons, institutions and entities, public and private, including the State itself, are accountable to laws that are publicly promulgated, equally enforced and independently adjudicated, and which are consistent with international human rights norms and standards. It requires, as

"принципот на владеење во која сите лица, институции и субјекти, јавни и приватни, вклучително и самата држава, се одговорни пред законите кои се јавно објавени, еднакво спроведувани и независно пресудувани, и кои се во согласност со меѓународните норми и стандарди за човекови права. Тоа бара, исто така, мерки со кои ќе се обезбеди

well, measures to ensure adherence to the principles of supremacy of law, equality before the law, accountability to the law, fairness in the application of the law, separation of powers, participation in decision making, legal certainty, avoidance of arbitrariness and procedural and legal transparency."

согласност кон принципите на доминација на правото, еднаквост пред законот, одговорност пред законот, праведност во примената на законот, поделбата на власта, учество во донесувањето на одлуки, правната сигурност, избегнување на произволност и процедурална и правна транспарентност."

105 Документ: S/2004/616 III(6) ([Report of the Secretary-General: The rule of law and transitional](#)  
106 [justice in conflict and post-conflict societies" \(2004\)](#))  
107 [www.unrol.org/doc.aspx?n=2004%20report.pdf](http://www.unrol.org/doc.aspx?n=2004%20report.pdf)  
108  
109

110 Меѓународни договори согласно член 118 од Уставот на Република Македонија:  
111 Конвенција CETS198

Article 1 – Use of terms

For the purposes of this Convention:

a. "proceeds" means any economic advantage, derived from or obtained, directly or indirectly, from criminal offences. It may consist of any property as defined in sub-paragraph b of this article;

b. "property" includes property of any description, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, and legal documents or instruments evidencing title to or interest in such property;

c. "instrumentalities" means any property used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence or criminal offences;

d. "confiscation" means a penalty or a measure, ordered by a court following proceedings in relation to a criminal offence or criminal offences resulting in the final deprivation of property;

e. "predicate offence" means any criminal offence as a result of which proceeds were generated that may become the subject of an offence as defined in Article 9 of this Convention.

/

g. "freezing" or "seizure"\* means temporarily prohibiting the transfer, destruction, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority;

Член 1 – дефиниција на термини

За целите на оваа Конвенција:

а. „приноси од казниво дело“ претставува секоја економска корист која произлегува од или е прибавена, непосредно или посредно, од казниви дела. Тоа може да се состои од секој имот како што е дефинирано во алинеа б, од овој член.

б. „имот“ вклучува сопственост од секаков вид, материјална или нематеријална, подвижна или неподвижна, и легални документи или законски средства за сопственост со кои се докажува правото на или интерес во таквиот имот;

в. „Законски средства“ претставува секој имот употребен или со намера да се употреби, на било кој начин, во целост или делумно, да се изврши едно или повеќе казниви дела;

г. „конфискација“ претставува казна или мерка, изречена од страна на судот по спроведена постапка за извршено казниво дело или казниви дела чиј резултат е конечно одземање на имот;

д. „основна повреда“ претставува секое казниво дело како резултат на кое се стекнати приноси од казниво дело кое може да бидат предмет на казниво дело како што е утврдено во член 9 од оваа Конвенција;

/

е. „замрзнување“ или „заплenuвање“\* претставува временна забрана на пренесување, уништување, заменување, располагање или движење на имот или времено чување или контрола на имот врз основа на налог издаден од страна на суд или друг надлежен орган;

112  
113  
114  
115

---

\* "**seizure**" = „**одземање**“ (привремено дејство на одземање) во ратификуван превод на оригиналот преведено во **заплenuвање**

116 Според Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања  
117 **Одземање (v. одземе) 3.** (земе) uzeti; да му се одземе сиот имот da mu se oduzme  
118 čitava imovina; **Заплenuвање** n 1. zaplenuvanje, 2. zaplena, konfiskacija, 3. (retko)  
119 zarobljavanje, 4. (fig.retko) očaravanje, ushićivanje.  
120 **Заплена** = (во правото); одземе по законски пат, изврши заплена, конфискува.

121  
122 Според член 11 став 1 од Законот за судовите (Службен весник на Република  
123 Македонија бр.58/06): Судијата одлучува непристрасно со примена на законот врз основа  
124 на слободна оцена на доказите.

125 Дискрецијата е вештина на прилагодување на дејствијата кон одредени услови.  
126

127 **Анализа на член 203-а став 1:**

128 **ставот 1 гласи:**

129 Истражниот судија или советот со решение може да определи привремено  
130 обезбедување на имот или средства што се во врска со кривичното дело. Имотот или  
131 средствата што се предмет на обезбедување се ставаат под надзор на судот. Под  
132 привремено обезбедување на имот или средства се подразбира и привремено  
133 замрзнување, заплenuвање, задржување на фондови, банкарски сметки и  
134 финансиски трансакции или приноси од кривичното дело.  
135

136 *(1) Истражниот судија или советот со решение може да определи привремено*  
137 *обезбедување на имот или средства што се во врска со кривичното дело.*

- 138 – е во дискреција на истражниот судија или советот;
- 139 – „кривичното дело“ и околностите треба да се од таква природа да може со  
140 сигурност да се тврди дека е сторено токму она одредено дело за кое се води  
141 истрагата;
- 142 – да постои одреден имот или средства (предмет на привремено обезбедување);
- 143 – да постои врска помеѓу дејствијата и кривичното дело преку имотот или  
144 средствата;
- 145 – заради што се определува привремено обезбедување не е посочено;

146  
147 *(2) Имотот или средствата што се предмет на обезбедување се ставаат под*  
148 *надзор на судот.*

- 149 – привременото обезбедување се врши со ставањето под надзор на судот;

150  
151 *(3) Под привремено обезбедување на имот или средства се подразбира и*  
152 *привремено замрзнување, заплenuвање, задржување на фондови, банкарски*  
153 *сметки и финансиски трансакции или приноси од кривичното дело.*

- 154 – привремено замрзнување (недостапност на било кој начин, освен за увид;
- 155 забранува влез и излез на средства) може, согласно законот, да се однесува на:
  - 156 ○ фондови (со затекната состојба)
  - 157 ○ банкарски сметки
    - 158 ■ во својата природа се средство;
    - 159 ■ нејасно е дали се однесува на банкарски сметки на правно и/или  
160 физичко лице;
    - 161 ■ тие се определени со затекната состојба на депонирани средства.
  - 162 ○ финансиски трансакции (кои се во тек!)
  - 163 ○ приноси од кривичното дело (токму она одредено дело за кое се води  
164 истрага).

165  
166 Околу значењето на некои клучни зборови содржани во овој став:

- 167 – заплenuвање (значењето на зборот е спротивно на определбата за привремено  
168 обезбедување;
  - 169 ○ привремено заплenuвање е оксиморон),
    - 170 ■ заплена = одземе по законски пат, изврши заплена, исто што и  
171 конфискува врз основа на пресуда;
    - 172 ■ видливо член 203 став 6 заплена претставува одземање во  
173 сопственост;
    - 174 ■ неповратно дејствие кое не може да биде привремено бидејќи  
175 подразбира одземање во сопственост
    - 176 ■ за овие тврдења исто или слично може да се заклучи од забелешките од  
177 пасуси 205 и 206 во документот MONEYVAL (2008) 21 (извадок во прилог  
178 на Иницијативата);

- 179 и може да се однесува на:  
180 ○ фондови  
181 ○ приноси од кривичното дело  
182 – задржување (дејствие кое само по себе е привремено) може да се однесува на:  
183 ○ фондови (затекнати средства)  
184 ○ финансиски трансакции (да не бидат извршени)  
185 ○ приноси од кривичното дело (за кое се спроведува истрага)

#### 186 **Заклучок е дека:**

- 187  
188 – став 1 од член 203-а е „сервисен“ и доколку ги има треба да послужи за цели  
189 определени во други членови од законот кои на него се повикуваат, односно  
190 предвидуваат одредување на мерки предвидени во овој став;  
191 ○ во Закон за кривичната постапка, не е посочено од кои причини се  
192 определува ставањето под надзор на судот односно со која цел се  
193 одредува обезбедување на имот и средства **туку тоа е оставено на**  
194 **дискреција** на истражниот судија односно на советот;  
195 ■ на член 203-а став 1 се повикува во член  
196 • 477-с  
197 • 505-а во ставовите 1 и 3  
198 ■ на обезбедување се повикува во член:  
199 • 142-б  
200 • 106  
201 • 107  
202 • 489 во врска со 105 ставови 2 и 3  
203 ■ на привремено обезбедување се повикува во член:  
204 • 203-б;  
205 – Решението од член 203-а доколку во рок од 3 дена е вложена жалба согласно член  
206 384, не може да стане ефективно се до конечната одлука;  
207 – според член 203-а став 1 не може да се определи замрзнување и задржување на  
208 парични средства.  
209 – согласно член 203-а не е можно да се блокираат парични средства на банкарски  
210 сметки во одреден износ (како да се идно побарување).

211  
212  
213 Примената на член 203-а во практиката доведува до

- 214 – **правната несигурност;**  
215 – **произволност; и**  
216 – **процедурална и правна нетранспарентност;**

#### 217 **Доказ:** Решение III КИОК бр. 62/10 од Основен суд Скопје 1

- 218 – Решението според заглавието е донесено врз основа на член 203-а и член 203-г од  
219 Законот за кривичната постапка;  
220 – **не е јасно** дали се однесува на член 203-а од ЗКП во одредбите од ставот 1 или на  
221 одредбите од ставот 2;  
222 ○ согласно текстот на став 1 може да се определи (привремено)  
223 обезбедување;  
224 ○ согласно текстот на став 2 не може да се определи обезбедување, и  
225 доколку се прифати дека овој став е во врска со член 203 тогаш може да се  
226 определи одземање (односно замрзнување) на средства сметки и фондови  
227 за кои постои сомневање дека претставуваат принос од извршено кривично  
228 дело;  
229 – Решението според диспозитивот е донесено: „Заради обезбедување на средства  
230 што се во врска со кривични дела“,  
231 ○ иако да повториме, привремено обезбедување на имот или средства  
232 што се во врска со кривичното дело не може да биде цел сама по себе,  
233 па сепак токму ова е наведено како цел поради која се одредуваат мерките;  
234 ○ што насочува дека обезбедувањето се врши според став 1 од член 203-а;  
235 – со ова Решение **СЕ ВРШИ ЗАМРЗНУВАЊЕ И ЗАДРЖУВАЊЕ НА ПАРИЧНИ**  
236 **СРЕДСТВА НА БАНКАРСКИТЕ СМЕТКИ**  
237 ○ паричните средства се имот кој служи за плаќање во платниот промет било  
238 да се пари или електронски пари.  
239

- 240                   ○ Во оваа смисла согласно став 1 може да се одреди привремено  
241                   обезбедување со заплenuвање на парични средства како фактички пари  
242                   или електронски пари, подразбирајќи нивно материјално постоење односно  
243                   износ според состојба на банкарска сметка како ефективна;  
244                   ▪ што ќе стане со овие пари јасно е одредено во член 203-а став 6;  
245                   ○ Во истата смисла согласно став 1 може да се одреди и привремено  
246                   замрзнување на банкарски сметки;  
247 - Во ова Решение: **СЕ ЗАБРАНУВА подигање и располагање со парични средства** од  
248                   наведените банкарски сметки до висина на наведените парични износи;  
249                   ○ согласно одредбите од Конвенција СЕТS198 како и ЗКП зборот „подигање“  
250                   не е познат;  
251                   ○ согласно став 1 можно е да се определи замрзнување или заплenuвање  
252                   што согласно Конвенција СЕТS198 ќе подразбере и располагање со  
253                   парични средства;  
254                   ▪ и повторно, што ќе стане со овие пари јасно е одредено во член  
255                   203-а став 6.  
256 - На крајот на ова Решение дадена е поука: „Против ова решение дозволена е жалба  
257                   во рок од 3 дена преку Истражниот судија до Кривичниот совет на овој суд.“ Потоа  
258                   следи реченица: „ЖАЛБАТА НЕ ГО ЗДРЖУВА ИЗВРШУВАЊЕТО НА РЕШЕНИЕТО“  
259                   ○ според член 382 од ЗКП жалбата против Решенија е дозволена секогаш  
260                   кога изрично не е определено дека посебна жалба не е дозволена;  
261                   ▪ ваква изрична определба во врска со мерките од член 203-а став 1  
262                   во ЗКП нема;  
263                   ▪ **согласно член 384 доколку со ЗКП поинаку не е определено со**  
264                   **поднесувањето на жалбата на решението се одлага**  
265                   **извршувањето на решението против кое е изјавена жалба.**  
266

267 Правната несигурност до која доаѓа со примена на член 203-а (особено став 1) видливо  
268 Решението кое се приложува како доказ за еден пример од практиката, произлегува од  
269 следното:

- 270 - во каква врска се наведените банкарски сметки со делата за кои се спроведува  
271                   истрага;  
272                   ○ тие се отворени во корист на правно лице. Сопственикот на правното лице  
273                   поранешниот управител на правното лице се осомничени во истрагата во  
274                   врска со кривичното дело;  
275 - како што веќе погоре покажавме мерките можело да се одредат на јасен и законит  
276                   начин, па остануваат две прашања кои треба да добијат одговор,  
277                   ○ дали тоа е затоа што истражниот судија не го познава или не го разбира  
278                   законот;  
279                   ○ дали тоа е затоа што намерно сака да доведе до некоја практична  
280                   ситуација само нему позната;  
281 - како тоа може да се забрани подигање и располагање на парични средства кои  
282                   воопшто не се достапни како фактички ефективни пари или електронски пари;  
283 - како тоа може да се направи ефективно Решение кои подлежи на жалба во  
284                   законски рок со тоа што ќе се одреди, а спротивно на законот, дека истата не го  
285                   задржува извршувањето на решението.  
286

287 Еден одговор е дека моќта на слободната диспозиција дадена на истражниот судија  
288 односно советот, поради објективни причини на нејасност, неразбирливост,  
289 двосмисленост и недореченост на текстот на законот се первертирала во моќ на  
290 законодавец.

291 Согласно Уставот на Република Македонија негова темелна вредност е немешање и  
292 поделба на законодавна, извршна и судска власт.

293 Согласно Уставот на Република Македонија, секој мора да го почитува законот.

294                   Ќе се повториме:

295                   Согласно член 11 став 1 од Законот за судовите (Службен весник на Република  
296                   Македонија бр.58/06): Судијата одлучува непристрасно со примена на законот врз  
297                   основа на слободна оценка на доказите.  
298  
299

300           За предлагачот на Иницијативата текстот на став 1 од член 203-а не доволно податен  
301           за да се користи како дел од закон.

302

303           Бидејќи никаде во Законот за Кривичната постапка не е посочено со која цел може да  
304           се определи привремено обезбедување согласно став 1 од член 203-а, но дека тоа може  
305           да се случи ако така сака истражниот судија односно советот или ако така побара друга  
306           држава или во случаите согласно ратификувани меѓународни договори, па и тогаш со  
307           непозната цел:

308           ставот 1 од член 203-а предлагаме да биде поништен бидејќи со неговата употреба  
309           доаѓа до длабоко нарушување на уставниот поредок во Република Македонија.

310

311           Оставаме судот да одлучи дали посочената одредба со оваа Иницијатива е во  
312           спротивност со Уставот и законите на Република Македонија како и тоа дали истата треба  
313           да биде укината или поништена.

314

315           – Составен дел на оваа Иницијатива е и Прилог А на крајот од документот.

Транспаренси Интернешнл – Македонија

д-р Слаѓана Тасева

[Претседател](#)

205. The confiscation and provisional measures regime in force and effect at the time of the third on-site visit had undergone some significant changes since the last round of evaluation. However, the result and sometimes the purpose of these changes were not always obvious to the evaluators, especially that the particularly complex structure of the respective provisions remained. At this point, the evaluators wish to reiterate the observation made by the previous round evaluation team that even some of the domestic authorities were *"unsure about the scope and interrelationship between the various complex provisions"*. Also, the evaluators of the present round experienced unusual difficulties while attempting to comprehend and analyse the provisions both in the Criminal Code and the Criminal Procedure Code that jointly establish the confiscation and provisional measures regime as both the actual meaning of and the interconnection between the respective articles was substantially obscured by the inconsequent use of key legal terms.

The first thing the evaluators noticed was the inaccurate use of the terms "confiscation" and "seizure" in the English version of the laws. In most jurisdictions, the legal terminology makes a clear distinction between, on the one hand, measures consisting of the permanent deprivation of property or items that can typically be ordered by the court in its final decision (usually referred to as "confiscation") and, on the other, measures with a provisional character where the deprivation of property would only last until the end of the criminal proceedings with a view to further decision in this respect (usually referred to as "seizure"). Such a clear differentiation is practically lacking in the English translations of the Criminal and Criminal Procedure Codes provided to the evaluators, where both the terms "confiscation" and "seizure" appear to be completely interchangeable as they are applied to designate either permanent or provisional measures randomly. A perfect example for this is Art. 219 (former Art. 203) CPC where "confiscation" refers first to the permanent deprivation of property in Paragraph 1 (*"objects which according to the Criminal Code are to be confiscated..."*) then to a provisional measure in Paragraph 4 (*"the authorised officials of the Ministry of*

205. Режимот за конфискација и привремени мерки во сила во времето на третиот посетата на лице место имаше претрпено некои значајни промени од последниот круг на проценка. Сепак, резултатот, а понекогаш и целта на овие промени не беа секогаш очигледни на оценувачите, особено дека комплексна структура на соодветните одредби остана. Во овој момент, оценувачите сакаат да ја повторат забелешката направена во втората рунда од тимот за проценка, дека дури и некој од домашните надлежни се "несигурни во врска со обемот и меѓуврските помеѓу различни сложени одредби". Исто така, оценувачите од овој круг се соочија со необични тешкотии при обидот да ги сфатат и анализираат одредби и во Кривичниот законик и Законот за кривична постапка, кои заеднички го поставуваат режимот на привремените мерки за конфискација бидејќи и фактичкото значење на, и интерконекцијата помеѓу, соодветните членови беше значително неодредена поради несоодветна употреба на клучни правни термини.

Првото нешто што оценувачите го забележаа беше непрецизна употреба на зборовите "конфискација" и "одземање" во англиската верзија на законите. Во најголем број јурисдикции, правната терминологија, прави јасна дистинкција помеѓу, од една страна, мерките за трајно одземање на сопственост на имот или предмети кои типично можат да се наредат од страна на суд во неговата конечна пресуда (обично се нарекува "конфискација") и, од друга страна, мерки со привремен карактер, каде што одземањето на имот ќе трае само до крајот на кривичната постапка имајќи предвид идна одлука во оваа смисла (обично се нарекува "одземање"). Таквата јасна диференцијација практично недостасува во англискиот превод на и Кривичниот законик и Законот за кривичната постапка обезбедени на проценувачите, каде што термините "конфискација" и "одземање" се чини дека се целосно меѓусебно заменливи, бидејќи се применуваат за да посочат или на постојани или на привремени мерки наизменично. Одличен пример за ова е член 219 (поранешен член 203) ЗКП каде што "конфискација" се однесува на трајно одземање на имот од став 1 ("предмети што според Кривичниот законик треба да бидат конфискувани ..."), а потоа на



Internal Affairs may confiscate the objects listed in paragraph 1 of this Article... ")

привремена мерка од став 4 ("овластените службени лица на Министерството за внатрешни работи може да конфискуваат предмети наброени во став 1 на овој член ...")

206. Considering that usually such anomalies are caused by inaccurate translation of the original texts, the evaluators analysed very thoroughly all the relevant provisions in the original version. The result is surprising, as obviously the confusing use of legal terms can only partially be blamed on the inaccuracies of the English translation because the original version proved to be inconsequent with the usage of these terms. Moreover, the original text uses not only two but four different terms, apparently on a random base, to designate either the permanent or the provisional deprivation of property; in many cases, the same word is used for both kinds of measures as it is illustrated by the following table:

206. Имајќи предвид дека обично таквите аномалии се предизвикани од неточен превод на оригиналните текстови, проценувачите ги анализираа многу темелно сите релевантни одредби во оригиналната верзија. Резултатот е изненадувачки, бидејќи очигледно збунувачката употреба на правни термини само делумно може да се стави на товар на неправилности во превод на англиски, бидејќи оригиналната верзија се покажа како несоодветна во користењето на овие термини. Уште повеќе, оригиналниот текст го користи не само два, но четири различни термини, очигледно по случаен избор, да одреди или трајно или привремено одземање на имот; во многу случаи, истиот збор се користи и за двата вида на мерки како што е илустрирано со следнава табела:

terms in original version <sup>49</sup>	Usage in the Criminal Code	Usage in the Criminal Procedure Code
конфискација [konfiskatsiya]	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ refers to <b>confiscation</b> (of property/gain)</li> <li>◆ translated as "<b>confiscation</b>"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ used when referring to the same measure in the CC (confiscation of property/gain)</li> <li>◆ translated as "<b>confiscation</b>" (as in the CC)</li> </ul>
одземање [odzemyanye]	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ refers to <b>confiscation</b> (of objects/items)</li> <li>◆ translated as "<b>seizure</b>" in most of the times but also as "<b>confiscation</b>" in Art. 100a[2] (in addition, it was translated as "<b>forfeiture</b>" in the former Art. 68 CC subsequently deleted by the 2004 amending law)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ double usage:</li> <li>A/ used when referring to the same measure in the CC (confiscation of objects/items)</li> <li>B/ refers to <b>seizure</b> (of objects/items) with a view to the measure in A/ above</li> <li>◆ translated as "<b>confiscation</b>" in both cases above (contrary to the CC in which the same term is translated as "seizure") <ul style="list-style-type: none"> <li>- in case of B/ above, the provisional character of the measure is sometimes indicated by the addition of the adjective "<b>temporary</b>" but sometimes not (see Art. 219 [ex-203] Para 1 vs. Para 4 for example)</li> <li>- translated as "<b>seizure</b>" (for no special reason) in the title of Chapter XXX (former XXVIII)</li> </ul> </li> </ul>
плenuвање [plenuvanye]	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ refers to <b>confiscation</b> (of property/gain) used in the CC until its 2004 amendment then replaced with "конфискација"</li> <li>◆ (was) translated as "<b>seizure</b>"</li> </ul>	-
заплenuвање [zaplenuvanye]	-	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ refers to <b>seizure</b> of objects/items (a synonym to "одземање" in this respect)</li> <li>◆ translated as "<b>confiscation</b>"</li> </ul>